

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-2022

(skrajne daty)

Rok akademicki 2019/20

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	<b>Podstawy przekładoznawstwa</b>
Kod przedmiotu*	TPP
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	Studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	Studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	I rok, 2. semestr
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot obowiązkowy, moduł pogłębionego kształcenia kierunkowego, submoduł translatoryczny
Język wykładowy	Niemiecki (i polski)
Koordynator	dr Marta Smykała
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Marta Smykała

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2	30								4

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

EGZAMIN

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Zainteresowanie tematyką przekładoznawczą. Znajomość języka niemieckiego na poziomie A2+/B1 lub wyższym.
--

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C <sub>1</sub>	Zapoznanie studentów z głównymi pojęciami przekładoznawczymi, różnymi definicjami tłumaczenia.
C <sub>2</sub>	Zapoznanie studentów z wybranymi teoriami przekładoznawstwa.
C <sub>3</sub>	Zapoznanie studentów z modelami procesu tłumaczenia. Tłumaczenie jako proces i produkt procesu tłumaczenia.
C <sub>4</sub>	Przekazanie informacji o przekładoznawstwie i dziedzinach pokrewnych.
C <sub>5</sub>	Charakterystyka procesu tłumaczenia pisemnego: typ tekstu, analiza tekstu wyjściowego, poszukiwanie rozwiązań, projekcja tekstu docelowego, perspektywa odbiorcy, problemy i strategie tłumaczeniowe.
C <sub>4</sub>	Omówienie głównych różnic pomiędzy procesem tłumaczenia pisemnego a procesem tłumaczenia ustnego.
C <sub>5</sub>	Omówienie faz procesu tłumaczenia ustnego. Rodzaje tłumaczenia ustnego. Rola pamięci i notacji.
C <sub>6</sub>	Scharakteryzowanie sposobów przygotowania do tłumaczenia ustnego i kryteriów oceny tłumaczenia pisemnego/ustnego. Etyka zawodowa tłumacza

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student charakteryzuje wybrane teorie przekładu, wymienia główne etapy rozwoju przekładoznawstwa, zna podstawowe pojęcia z zakresu przekładoznawstwa i dostrzega różnice w podejściu do zagadnień teoretycznych różnych autorów i szkół translologicznych.	K_Wo3
EK_02	Student charakteryzuje fazy procesu tłumaczenia pisemnego i ustnego.	K_Wo3
EK_03	Student zna kryteria oceny tłumaczenia.	K_Wo4
EK_04	Student merytorycznie dyskutuje na tematy wykładów używając przy tym argumentów naukowych i posługując się fachową terminologią.	K_U10
EK_05	Student umiejętnie korzysta z materiałów pomocniczych typu: opracowania, krytyka przekładu, artykuły naukowe, zasoby internetowe.	K_Uo7
EK_06	Student zna zakres posiadanej wiedzy i umiejętności oraz ma świadomość własnych ograniczeń a także konieczności zasięgnięcia opinii specjalistów z danej dziedziny (m. in. prawa, ekonomii, techniki) w kwestiach merytorycznych i językowych.	K_Ko2

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_07	Student rozumie konieczność przestrzegania zasad etyki zawodowej przez tłumacza, związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza.	K_Ko5
-------	---	-------

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

<b>Treści merytoryczne</b>
Podstawowe pojęcia z zakresu teorii tłumaczenia. Historia tłumaczenia
Specyfika zawodu tłumacza. Rola tłumacza
Teorie tłumaczenia. Przekładalność i nieprzekładalność
Modele procesu tłumaczenia
Typ tekstu a przekład. Tłumaczenie literatury
Kompetencje tłumacza. Etyka zawodowa tłumacza
Ewaluacja przekładu
Pomoce tłumacza
Specyfika i proces tłumaczenia ustnego / pisemnego

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
---

### 3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

*Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość*

*Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość*

*Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń*

Kształcenie na odległość z wykorzystaniem Office 365 (MS Teams) w trybie synchronicznej interakcji; wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja problemowa

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01 – EK_07	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PRACA ZALICZENIOWA, EGZAMIN USTNY	WYKŁAD

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

ZALICZENIE NA PODSTAWIE UDZIAŁU W WYKŁADACH ORAZ UZYSKANIA OCENY POZYTYWNEJ Z PRACY ZALICZENIOWEJ (MINIMUM 60% PUNKTÓW NA OCENĘ POZYTYWNA) EGZAMIN USTNY: MINIMUM 60% NA OCENĘ POZYTYWNA

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	65
SUMA GODZIN	100
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>4</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	120 GODZIN PRAKTYK ZAWODOWYCH W TRZYLETNIM TOKU STUDIÓW
zasady i formy odbywania praktyk	ZG. Z SYLABUSEM PRAKTYK

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

Baker, M. (2018): In Other Words. A Coursebook of Translation. London/New York.

Heydel, M., Bukowski, P. (2009): Współczesne teorie przekładu. Kraków.

Kielar, Barbara, Z. (2013): Podstawy translatoryki. Warszawa.(dostępne online: <https://docplayer.pl/7357466-Studi-naukowe-barbara-z-kielar-zarys-translatoryki-ikl-pod-redakcja-naukowa-sambora-gruczy.html>)

Smykała, M. (2017): Fremdheit übersetzen: Erfahrungen aus einem übersetzerischen Projekt einer studentischen Arbeitsgemeinschaft. Glottodidactica: An International Journal of Applied Linguistics. 44/2017; 175-192.

Snell-Hornby, M. et. al. (red.) (1999): Handbuch Translation. Tübingen.

Stolze, R. (2008): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen.

Wille, L. (2002): Uniwersalistyczne implikacje teorii przekładu. Rzeszów.

Wille, L. (2009): Interpretacyjne skutki decyzji tłumacza. Przekład literacki jako interpretacja międzykulturowa. Chełm.

Wojtasiewicz, O. (1991): Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa.

### Literatura uzupełniająca:

Balcerzan, E. (1998): *Literatura z literatury (strategie tłumaczy)*. Katowice.  
Dąmbaska-Prokop, U. (2000): *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*. Częstochowa.  
Gillies, A. (2004): *Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów*. Kraków.  
Kautz, U., (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München.  
Lipiński, K. (2000): *Vademecum tłumacza*. Kraków.  
Pieńkos, J. (2003): *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej